

幽梦影

孙硕夫 ■ 译评

国文珍品文库

吉林文史出版社



国文珍品文库

幽梦影

●【清】张潮 著
●孙硕夫 译评

吉林文史出版社

图书在版编目(CIP)数据

幽梦影/郭俊峰,张菲洲译评.—2版.—长春:吉林文史出版社,2007.4

(国文珍品文库)

ISBN 978-7-80626-395-2

I. 幽... II. ①郭... ②张... III. ①人生哲学—中国—清代②幽梦影—译文③幽梦影—注释 IV. B825

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 032050 号

Youmengying

幽梦影

郭俊峰 张菲洲 译评

责任编辑:王尔立

封面设计:韩璘工作室

吉林文史出版社出版发行 880 毫米×1230 毫米32 开本4.875 印张1 插页90 千字
(长春市人民大街 4646 号) 2004 年 1 月第 1 版 2006 年 12 月第 4 次印刷

网址:www.jlws.com.cn

定价:8.00 元

吉林省恒远印务有限公司印刷

ISBN 7-80626-395-2

咨询电话:85634143 85634144



序

《幽梦影》是一部“才子之书，亦大思想家之书也”（章衣萍语）；《幽梦影》是“那样的旧，又是那样的新”（周作人语）。这样概括《幽梦影》，虽有失偏颇，但不乏一语中的。

《幽梦影》是一部绝妙的奇书，是一部清新可爱的随笔。

以风流为道学，寓教化于诙谐，幽人梦境，为色为空，不能不说是《幽梦影》最独家的特色。它尽篇格言妙论，言人之所不能言，道人之所未经道，一行一句，片玉碎金，非名言即韵语，读起来让人手不释卷，个中滋味的心得皆从胸次体验而出。

《幽梦影》一书的绝妙和可爱之处表现在：

涉猎范围广博。它论花与美人，论闲与友，论书与读书，论一般生活，日月星辰，山川景物，飞禽走兽，花鸟鱼虫，伦理道德，做人处世，大千世界一切有生命、无生命的事物，无不作为一种思想上的传达和转述。

行文酣畅明快。言之有物，不拘一格，表现为一种机智，一种畅快，一种娴熟，一种自然，一种得来全不费工夫。

人生见解独到。用清新可爱的笔法，精微地表达丰富内涵的哲理，仁者见仁，智者见智，给人以回味、思考和感悟。

评语妙趣横生。所附评语,有的仅只言片语,有的诙谐幽默,有的一家之见,有的意味深长,有的云遮雾罩,有的迂腐可笑,但从中可窥视出当时世人的精神风貌和心态。

《幽梦影》是那样的旧,又是那样的新!

《幽梦影》一书作者张潮(1650~?),安徽歙县人,字山来,号心斋。生活在清代康熙年间,曾任翰林院孔目,擅长填词,尤喜欢刊刻丛书。曾经刊刻过《昭代丛书》、《檀几丛书》,辑有短篇小说集《虞初新志》,著有《心斋聊复集》、《花影词》、《幽梦影》等。

同时代的一些文人墨客评价张潮说:“心斋著书满家,皆含经咀史,自出机杼,卓然可传。是编是其一鹖片羽,然三才之理,万物之情,古今人事之变,皆在是矣。”

由于作者所处的时代的局限,书中所透露那种陈腐的、不合时宜的道德观念和言行,在阅读过程中必须加以摒弃。

这次《幽梦影》评点的底本,是襟霞阁主人印行、章衣萍校订、民国二十四年(1935年)出版、由中央书店发行的“国学珍本文库”本。



一

读经宜冬，其神专也。读史宜夏，其时久也。读诸子宜秋，其致别也。读诸集宜春，其机畅也。

曹秋岳曰：可想见其南面百城时。

庞笔奴曰：读《幽梦影》，则春夏秋冬，无时不宜。

【译文】

读经书适宜在冬天，因为冬天可专注驰骋的神思。读史书适宜在夏天，因为夏天可以体味历史的悠久。读诸子著作适宜在秋天，因为秋天可以领会诸子精神的实质。读诗词文集适宜在春天，因为春天可以显示出诗文的生机。

【评点】

读经史子集，择时于四季，时令与开卷，相宜相彰。冬可以凝聚神思，夏可以伴度悠长，秋可以领悟精深，春可以横溢才情。春夏秋冬，无时不宜读书。

二

经传宜独坐读，史鉴宜与友共读。

孙恺似曰：深得此中真趣，固难为不知者道。

王景州曰：如无好友，即红友亦可。

【译文】

《诗》、《书》、《礼》、《易》、《春秋》等经书以及它们的经典注释之作，适宜一个人独自阅读，历史著作适宜与知

己好友共同阅读。

【评点】

经传便于一个人独自赏析，这样可以聚精会神品味其中的内涵；史鉴应与知己好友共同讨论，这样可以透彻了解历史的变迁。读书的乐趣和方式在于，独自赏析和共同讨论各有其境界和裨益，这要看读什么书，用什么眼光读书，与什么人一起读书了。

三

无善无恶是圣人。（如帝力何有于我？杀之而不怨，利之而不庸；以直报怨，以德报德；一介不与，一介不取之类。）善多恶少是贤者。（如颜子不贰过，有不善未尝不知；子路人告有过则喜之类。）善少恶多是庸人。有恶无善是小人。（其偶为善处，亦必有所为。）有善无恶是仙佛。（其所谓善，亦非吾儒之所谓善也。）

黄九烟曰：今人一介不与者甚多，普天之下，皆半边圣人也。利之庸者，亦复不少。

江含徵曰：先恶后善，是回头人。先善后恶，是两截人。

殷日戒曰：貌善而心恶者，是奸人，亦当分别。

冒青若曰：昔人云：“善可为而不可为。”唐解元诗云：“善亦懒为何况恶。”当于有无多少中更进一层。

【译文】

既没有善也没有恶的人是具有极高道德的圣人。（如帝王的作用对我有什么影响？杀死也不会有怨言，利用又表现得不平庸；以公正回报怨恨，以恩德报答恩德；



丝毫不给予，丝毫不掠取等等。)善多恶少的人是德行好才能高的贤者。(如颜回不重犯同样的错误，有任何不善没有不知道的；如子路有人告诉他有过错就很高兴。)善少恶多是平常的人。有恶无善是没有廉耻的小人。(这种人偶尔有善举的地方，也一定有不可告人的目的。)有善无恶是修行圆满的仙佛。(仙佛的善举，也不是我们儒家所说的善举。)

【评点】

仅以善恶来划分圣贤之人、庸小之人，还是修行圆满、长生不死的佛仙，说理是那么苍白而不充分。无善无恶可以是圣人，也可以是常人；善多恶少可以是贤人，也可以是庸人；有善无恶可以是佛仙，也可以是俗人。这又该作怎样的诠释呢？
注：帝力：帝王的作用。唐解元：即唐伯虎。明代画家。

四

天下有一人知己，可以不恨。不独人也，物亦有之。如菊以渊明为知己，梅以和靖为知己，竹以子猷为知己，莲以濂溪为知己，桃以避秦人为知己，杏以董奉为知己，石以米颠为知己，荔枝以太真为知己，茶以卢仝、陆羽为知己，香草以灵均为知己，莼鲈以季鹰为知己，蕉以怀素为知己，瓜以邵平为知己，鸡以处宗为知己，鹅以右军为知己，鼓以祢衡为知己，琵琶以明妃为知己。一与之订，千秋不移。若松之于秦始，鹤之于卫懿，正所谓不可与作缘者也。

查二瞻曰：此非松鹤有求于秦始、卫懿，不幸为其所近，欲避之而不能

耳。

殷日戒曰：二君究非知松、鹤者，然亦无损其为松鹤。

周星远曰：鹤于卫懿，犹当感恩；至吕政五大夫之爵，直是唐突十八公耳。

王名友曰：松遇封，鹤乘轩，还是知己。世间尚有剮松煮鹤者，此又秦、卫之罪人也。

张竹坡曰：人中无知己，而下求于物，是物幸而人不幸矣。物不遇知己，而滥用于人，是人快而物不快矣。可见知己之难。知其苦，方能知其乐。

【译文】

天下能有一人成为知己，就可以没有遗憾了。不只是人是这样，万物也是如此。譬如菊花把陶渊明当做知己，梅花把林逋当做知己，翠竹把王徽之当做知己，莲花把周敦颐当做知己，桃花把避秦人当做知己，杏树把董奉当做知己，奇石把米芾当做知己，荔枝把杨贵妃当做知己，茶把卢仝、陆羽当做知己，香草把屈原当做知己，莼羹鲈脍把张翰当做知己，蕉叶把怀素当做知己，瓜把邵平当做知己，鸡把处宗当做知己，鹅把王羲之当做知己，鼓把祢衡当做知己，琵琶把王昭君当做知己。相互一旦成为知己，便永远不更移。至于像泰山松与秦始皇，春秋时鹤与卫懿公结缘，即是松、鹤的不幸。

【评点】

人与人结缘，在于知遇；人与动物结缘，在于呵护；人与植物结缘，在于顺性；人与物什结缘，在于相伴。于是，便有俞伯牙与钟子



期相知己，便有鹅与王羲之相知己，便有菊花与陶渊明相知己，便有琵琶与王昭君相知己。因缘相生，无缘相灭。 注：渊明：即东晋诗人陶渊明。 和靖：即林逋，北宋隐士。种梅养鹤，不仕不娶，人称其“梅妻鹤子”。 濂溪：即北宋哲学家周敦颐，号濂溪。

避秦人：指陶渊明《桃花源记》中的桃花源人。 董奉：三国时吴人。为人治病不收钱，如治愈只让人栽杏树一棵。长此以往，杏树成林。 米颠：北宋书画家米芾，举止颠狂，人称“米颠”。常因爱异石而废公事。 太真：即杨贵妃，爱食鲜荔枝。 卢仝、陆羽：均是唐代诗人，精于茶道。 灵均：即战国时诗人屈原，自称名正则，字灵均。常以香草美人比喻忠贞之人。 季鹰：晋文学家张翰。居官在外，常常思念家乡的莼羹、鲈鱼脍。 怀素：唐代僧人，书法家，以“狂草”擅名，常以蕉叶代纸写字。 右军：东晋书法家王羲之曾居官右军将军，故后人习称王右军。性爱鹅。 祢衡：三国时人。曾“击鼓骂曹”，后被杀。 明妃：王昭君，晋避司马昭讳改称昭君或明妃。奉汉帝命出嫁匈奴时随身携带琵琶。 秦始皇泰山封禅时曾加封泰山松为五大夫。 春秋时卫懿公因好鹤而使鹤乘大夫车。 吕政即秦始皇，相传为吕不韦之子。十八公即“松”字拆开。这是以幽默之语讥刺秦始皇。 剮：砍，掘。

五

为月忧云，为书忧蠹，为花忧风雨，为才子佳人忧命薄，真是菩萨心肠。

余淡心曰：洵如君言，亦安有乐时耶？

孙松坪曰：所谓君子有终身之忧者耶？

黄交三曰：“为才子佳人忧命薄”一语，真令人泪湿青衫。

张竹坡曰：第四忧，恐命薄者消受不起。

尤悔庵曰：杞人忧天，嫠妇忧国，无乃类是。

【译文】

替月担忧被云遮，替书担忧被虫蛀，替花担忧被风雨侵淋，替才子佳人担忧命运乖蹇，确实是慈善的菩萨心肠。

【评点】

忧不过三：忧己忧身，忧伤忧感，忧国忧民。

为月忧云，为书忧蠹，为花忧风雨，即是休闲之忧；为才子佳人忧命薄，即是心肠之忧；青壮忧老，杞人忧天，即是浅陋之忧；先天下之忧而忧，即是最高境界之忧。

六

花不可以无蝶，山不可以无泉，石不可以无苔，水不可以无藻，乔木不可以无藤萝，人不可以无癖。

【译文】

鲜花不可以没有蝴蝶相伴，青山不可以没有涌泉穿流，石头不可以没有鲜苔点缀，池水不可以没有萍藻漂浮，乔木不可以没有藤萝缠绕，人不可以没有自己的癖好。

【评点】

自然界万物相伴皆有灵性，真实地相依存和对称，便是宇宙的和谐。这种造化，只能随缘顺性，不可任意去改造。花不可以无蝶，山不可以无泉，石不可以无苔，没有了哪一方面，这个世界都将是一种残缺，生态也将失去平衡。



人是万物的灵长，人若没有性情，思想没有附着，要比花无蝶、山无泉、石无苔更可惜可叹，进而也失去了存在的价值和意义。

七

春听鸟声，夏听蝉声，秋听虫声，冬听雪声，白昼听棋声，月下听箫声，山中听松声，水际听欸乃声，方不虚生此耳。若恶少斥辱，悍妻诟谇，真不若耳聋也。

黄仙裳曰：此诸种声颇易得，在人能领略耳。

朱菊山曰：山老所居，乃城市山林，故其言如此。若我辈日在广陵城市中，求一鸟声，不啻如凤凰之鸣，顾可易言耶？

释中洲曰：昔文殊选二十五位圆通，以普门耳根为第一。今心斋居士耳根不减普门，吾他日选圆通，自当以心斋为第一矣。

张竹坡曰：久客者，欲听儿辈读书声，了不可得。

张迂庵曰：可见对恶少悍妻，尚不若日与禽虫周旋也。

【译文】

春天听鸟声，夏天听蝉声，秋天听虫声，冬天听雪声，白天听棋声，月下听箫声，山中听松涛声，水边听欸乃声，才没有白长了这双耳朵。如果听到的是恶少的喝斥和辱骂，蛮横女人的诅咒和恶言，真不如耳朵聋了好。

【评点】

倾听是一种感应。倾听,时用耳朵,时用眼睛,时用心灵。一年四季,听鸟声,听蝉声,听虫声,听雪声,声声悦耳;白昼听棋声,月下听箫声,声脆声悠;山中听松声,水边听欸乃声,感受自然,感应心灵。听不入耳、不和谐的声音,不如耳聋。 注:山老:即作者张潮。张潮,字山来,号心斋。

八

上元须酌豪友,端午须酌丽友,七夕须酌韵友,
中秋须酌谈友,重九须酌逸友。

张竹坡曰:诸友易得,发心酌之者为难能耳。

顾天石曰:除夕须酌不得意之友。

尤谨庸曰:上元酌灯,端午酌彩丝,七夕酌双星,中秋酌月,重九酌菊,则吾友俱备矣。

【译文】

上元节(正月十五)要与豪爽的朋友对饮;端午节(五月初五)要与漂亮的朋友对饮;七夕节(七月初七)要与擅长诗文的朋友对饮;中秋节(八月十五)要与淡泊名利的朋友对饮;重阳节(九月初九)要与隐逸场面的朋友对饮。

【评点】

豪放爽快的朋友,美丽漂亮的朋友,吟诗作赋的朋友,谈吐文雅的朋友,若不能心心相印,肝胆相照,只为饮酒作乐,弄风花雪月,尽管雅致风情,仍属于酒肉朋友。

九

鳞虫中金鱼,羽虫中紫燕,可云物类神仙。正如东方曼倩避世金马门,人不得而害之。



江含徵曰：金鱼之所以免汤镬者，以其色胜而味苦耳。昔人有以重价觅奇特者，以馈邑侯，邑侯他日谓之曰：“贤所赠花鱼殊无味。”盖已烹之矣。世岂少削圆方竹杖者哉？

【译文】

鳞片类动物中的金鱼，羽翼类动物中的紫燕，可以说是动物中的神仙。就像东方朔避世于朝廷之中，别人不能够危害他一样。

【评点】

金鱼优哉游哉，紫燕入哉出哉，东方朔戏哉谑哉，皆为一种巧妙避世，侵害不得，奈何不得。神仙式的养生，实为一种修行，这样的日子不是能学来的。 注：东方曼倩：西汉时人东方朔，字曼倩，性诙谐滑稽。 金马门：《史记·滑稽列传》：宦署门也。门旁有铜马，故谓之“金马门”。 圆方：指盛装果肴的竹器具。

十

赏花宜对佳人，醉月宜对韵人，映雪宜对高人。

余淡心曰：花即佳人，月即韵人，雪即高人。既已赏花、醉月、映雪，即与对佳人、韵人、高人无异也。

江含徵曰：若对此君仍大嚼，世间哪有扬州鹤。

张竹坡曰：聚花、月、雪于一时，合佳、韵、高为一人，吾当不赏而心醉矣。

【译文】

观赏鲜花应有美人相陪伴，对明月畅饮应有通晓诗文的朋友助兴，映照白雪应有高雅的君子作陪。

【评点】

赏花宜对佳人，花即是佳人；醉月宜对韵人，月即是韵人；映雪宜对高人，雪即是高人。既在观赏鲜花，对月酣饮，映照白雪，又有美人、朋友和君子作陪，还有什么比这更惬意呢？ 注：苏东坡诗：“若对此君仍大嚼，世间哪有扬州鹤。”扬州鹤引申为完美的事物。

十一

对渊博人，如读异书；对风雅友，如读名人诗文；对谨飭友，如读圣贤经传；对滑稽友，如阅传奇小说。

李圣许曰：这几种书亦如对这几种人矣。

张竹坡曰：善于读书取友之道。

【译文】

与知识渊博的友人相处，就像阅读奇特的书；与风情雅趣的友人相处，就像阅读名家的诗文；与生活严谨的友人相处，就像阅读圣贤的经典著作；与风趣幽默的友人相处，就像阅读离奇怪异的小说。

【评点】

交友如若读书。结交学识渊博的人，志趣高雅的人，生活严谨的人，幽默风趣的人，就像读奇书，读诗文，读经典，读怪异的文字一样，取决于各自的喜好。读好书可以引人向上，交恶友可以使人行诡。

十二

楷书须如文人，草书须如名将，行书介乎二者之



间，如羊叔子缓带轻裘，正是佳处。

程铤老曰：心斋不工书法，乃解作此语耶？

张竹坡曰：所以羲之必做右将军。

【译文】

楷书写得要像文人，草书写得要像名将，行书则在二者之间，能像羊叔子那样不披铠甲、轻裘缓带去都督军事，才是最高境界。

【评点】

执圆行方，规范自身，如楷书一样运笔端庄，即为文士的准则，而作为名将像草书一样挥洒自如，泰然自若，正是其风格所致。介于文武之间，以德行孚众，才是治国的最高境界。 注：羊叔子：西晋人羊祜，字叔子。在都督军事时，常常轻裘缓带，身不披甲。王羲之：曾任右军将军，世称王右军。

十三

人须求可入诗，物须求可入画。

龚半千曰：物之不可入画者；猪也，阿堵物也，恶少年也。

张竹坡曰：诗亦求可见得人，画亦求可像个物。

石天外曰：人须求可入画，物须求可入诗，亦妙。

【译文】

人要尽使自己成为诗歌吟咏的对象；物什要尽使自己成为画中描绘的对象。

【评点】

物什成为画中描绘的对象，不是很难的事情，而人成为诗篇中

歌咏的对象，却是相当难的。画中物为写实的，诗中人是拟虚的，虚虚实实即不再是原本的我。不求入诗入画，但求原我本我。

注：阿堵物：钱的别称。

十四

少年人须有老成之识见，老成人须有少年之襟怀。

江含徵曰：今之钟鸣漏尽、白发盈头者，若多收几斛麦，便后置侧室，岂非有少年襟怀耶？独是少年老成者少耳。

张竹坡曰：十七八岁便有妾，亦居然少年老成。

李若金曰：老而腐板，定非豪杰。

王司直曰：如此方不使岁月弄人。

【译文】

青年人要有老年人那样成熟的思想 and 主见，老年人要有青年人那样明快进取的精神。

【评点】

少年宜趋于成熟，老年宜减少暮气；少年不可以城府至深，老年不可以故作单纯；少年须宽容，老年须凝重。少年的襟怀与老年的见识互为弥补和调换，人便更可亲爱。 注：钟鸣漏尽：晨钟已鸣，夜漏残尽。比喻人已到暮年。 斛：量器名。 侧室：即妾。

十五

春者天之本怀，秋者天之别调。

石天外曰：此是透彻性命关头语。

袁江中曰：得春气者，人之本怀；